{ } { }

Bakara Suresi 209 GİT

◀ Bakara / 209 ▶



فَاِنْ زَلَلْتُمْ مِنْ بَعْدِ مَا جَٓاءَتْكُمُ الْبَيِّنَاتُ فَاعْلَمُٓوا اَنَّ اللّٰهَ عَزٖيزٌ حَكٖيمٌ

Türkçe Transcript
Fe-in zeleltum min ba'di mâ câetkumu-lbeyyinâtu fa'lemû enna(A)llâhe 'azîzun *h*akîm*(un)*

Abdulbaki Gölpınarlı Meali
Size bunca açık deliller geldikten sonra gene de ayağınız kayarsa artık bilin ki Allah, şüphesiz pek yüce ve üstündür, hüküm ve hikmet sahibidir.

Abdullah-Ahmet Akgül Meali
Size, *(Kur'an ve Sünnet gibi)* **apaçık belgeler** *(ayetler)* **geldikten sonra eğer yine** *(Silm'den= adil barış ve bereket düzeninden)* **ayağınız kayar da** *(saparsanız)*, **bilin ki Allah, gerçekten Üstün ve Güçlüdür, Hüküm ve Hikmet sahibidir.**

Abdullah Parlıyan Meali
Size bunca gerçek deliller geldikten sonra, hak yoldan saparak kötü yollara kayarsanız, şunu iyi bilin ki, Allah güçlüdür ve yaptığı herşeyi yerli yerince yapar.

Ahmet Tekin Meali
Size ayan beyan deliller, Kur'ân ve sünnet geldikten sonra, yine de kusur işler, barış ve selâmete, İslâm'a girmekten vazgeçerseniz, Allah'ı acze düşüremezsiniz. Biliniz ki, Allah kudretli, hikmet sahibi ve hükümrandır.

Ahmet Varol Meali
Size açık deliller geldikten sonra ayağınız kayarsa bilin ki Allah yücedir, hikmet sahibidir.

Ali Bulaç Meali
Size, apaçık belgeler (ayetler) geldikten sonra yine ayağınız kayarsa, bilin ki Allah, gerçekten üstün ve güçlüdür, hüküm ve hikmet sahibidir.

Ali Fikri Yavuz Meali

Helâl ve harama ait hükümlerde size bu kadar aşikâr deliller geldikten sonra, eğer şeriat yolundan kayarsanız bilin ki, Allah muhakkak galibdir ve işinde hikmet sahibidir.

Bahaeddin Sağlam Meali
Size açık ayetler geldikten sonra da doğru yoldan kayarsanız, biliniz ki; Allah, Aziz (güçlü, izzetli) ve Hakîm(gereken cezayı veren)dir.

Bayraktar Bayraklı Meali
Size apaçık deliller geldikten sonra, eğer barıştan ayrılırsanız, biliniz ki, Allah kudret ve hikmet sahibidir.

Besim Atalay Meali (1965)
Sizlere belgeler geldikten sonra, yoldan saparsanız, iyi biliniz, ceza görürsüz; Allah bilge, Allah eşsiz

Cemal Külünkoğlu Meali
Size, apaçık belgeler (ayetler) geldikten sonra yine tökezlerseniz (Hak yoldan kayarsanız), bilin ki Allah, gerçekten üstün ve güçlüdür (O'dan bir şey eksiltemezsiniz ve Onu acze de düşüremezsiniz), hükmünde tam isabet kaydedendir (her şeyi yerli yerince yapandır).

Cemil Said (1924)
Âyât-ı mübeyyineyi telâkkî itdikden sonra yine günâhkâr olur iseniz biliniz ki Allâh azîz ve hakîmdir.

Diyanet İşleri Meali (Eski)
Size belgeler geldikten sonra kayarsanız, biliniz ki Allah güçlüdür, Hakim'dir.

Diyanet İşleri Meali (Yeni)
Size apaçık deliller geldikten sonra, eğer yine de yan çizerseniz, bilin ki Allah, gerçekten mutlak güç sahibidir, hüküm ve hikmet sahibidir.

Diyanet Vakfı Meali
Size apaçık deliller geldikten sonra, yine de kayarsanız, şunu iyi bilin ki Allah azîzdir, hakîmdir.

Edip Yüksel Meali
Size apaçık deliller gelmesine rağmen doğru yoldan kayarsanız, bilesiniz ki ALLAH Üstündür, Bilgedir.

Elmalılı Hamdi Yazır Meali
Size bunca deliller geldikten sonra yine kayarsanız, iyi bilin ki, Allah çok güçlüdür, hüküm ve hikmet sahibidir.

Elmalılı Meali (Orijinal)

Size bunca beyyineler geldikten sonra yine kayarsanız eyi bilin ki Allah çok onurlu bir hakîmdir

---

Erhan Aktaş Meali

Size gelen açık kanıtlara rağmen yine de ayağınız kayarsa[1], şunu iyi bilin ki Allah, Mutlak Üstün Olan'dır, En İyi Hüküm Veren'dir.

1. Hakk yoldan saparsanız.

Hasan Basri Çantay Meali

Size bunca aşikâr deliller geldikten sonra yine kayarsanız bilin ki şübhesiz Allah mutlak gaalibdir. (Sununda) tam hikmet saahibidir.

Hayrat Neşriyat Meali

O hâlde, size apaçık deliller geldikten sonra eğer (İslâm'a tamâmen girmekten)saparsanız, artık bilin ki şübhesiz Allah, Azîz (kudreti dâimâ üstün gelen)dir, Hakîm (her işi hikmetli olan)dır.

İlyas Yorulmaz Meali

Size açıklayıcı ayetler geldikten sonra ayağınız kayarsa (hata ederseniz), bilin ki Allah çok güçlü ve hüküm sahibidir.

İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu

Size açıklayıcı belgeler geldikten sonra siz yine de ayağınızı kaydıracak olursanız bilesiniz ki gerçekten Allah erklidir, doğruyu bildirendir.

İsmail Hakkı İzmirli

Size vazıh hüccetler [13] geldikten sonra yoldan çıkarsanız [14] ceza görürsünüz biliniz ki Allah azizdir [15], hâkimdir.

[13] Nübüvvet-i Muhammediye'nin hak olduğuna delâlet eden kat'î hüccetler.
[14] Daire-i müsalemete girmezseniz doğru yoldan çıkarsanız.
[15] Muradından asla men olunamaz, hiçbir şey onu intikamdan alıkoymaz.
[13] Yahut her ne mal harcederseniz.

Kadri Çelik Meali

Size apaçık belgeler geldikten sonra kayarsanız, o halde Allah'ın güçlü ve hikmet sahibi olduğunu biliniz.

Mahmut Kısa Meali

Ve eğer, size bunca açık deliller gelmesine rağmen, yine de haktan sapıp **tökezleyecek olursanız, şunu iyi bilin ki, Allah sonsuz kudret ve hikmet sahibidir.**
Evet, hakîkat tüm berraklığıyla ortada dururken, o inkârcılar Allah'a ve Elçisine inanmak için daha ne bekliyorlar?

Mahmut Özdemir Meali

Size Beyyineler / Açık Belgeler geldikten sonra kayarsanız, bilin ki Allah, hakîm azîzdir!

Mehmet Çakır Meali
Şayet siz, size gelen bunca belgelere rağmen yine de yanılgıya düşerseniz, bilin ki Allah, muhteşem gücüyle her şeye egemendir.

Mehmet Çoban Meali
Açık deliller geldikten sonra yalanlarınızın peşinden gider, Allah'ın yoluna girmezseniz; bilin ki Allah mutlak güç sahibidir. Hüküm Allah'a aittir. Sizin hakkınızda en adil, en iyi hükmü verir.

Mehmet Okuyan Meali
Size (hakikate dair) apaçık deliller geldikten sonra (barıştan) sapar, (şeytanın adımlarını izler)seniz, iyi bilin ki Allah güçlüdür, doğru hüküm verendir. [*]

Bu ayette gerçekler ortaya konulduktan sonra eğer bir sapma yaşanırsa bunun sonuçlarının ağır olacağına dair bir gözdağı söz konusu edilmektedir.

Mehmet Türk Meali
Size, apaçık âyetler geldikten sonra haktan saparsanız,[1] Allah'ın çok şerefli, hüküm (ve hikmet) sahibi olduğunu bilin.

1 Yani Allah'ın dinine, Onun istediği gibi girmezseniz veya girip de itikadınızı bozarsanız… (Kurtubî)

Muhammed Esed Meali
Ve eğer hakikatin bütün delilleri size geldikten sonra tökezlerseniz, bilin ki, Allah kudret ve hikmet sahibidir.

Mustafa Çavdar Meali
Size apaçık belgeler geldikten sonra saparsanız, bilin ki Allah mutlak güçlüdür ve her hükmü doğru olandır. 39/71, 67/6...12

Mustafa İslamoğlu Meali
Eğer hakikatin apaçık belgeleri size geldikten sonra ayaklarınız kayarsa, Allah'ın her işinde mükemmel olduğunu, her hükmünde tam isabet kaydettiğini iyi bilin!

Ömer Nasuhi Bilmen Meali
İmdi size bunca beyyineler geldikten sonra yine kayarsanız, artık biliniz ki, Allah Teâlâ şüphesiz azîzdir, hakîmdir.

Suat Yıldırım Meali
Eğer size bunca gerçekler, açık deliller geldikten sonra haktan ayrılırsanız, İyi bilin ki: Allah azîz ve hakîmdir (son derece güçlü, tam hüküm ve hikmet sahibidir).

Süleyman Ateş Meali

Size açık açık deliller geldikten sonra yine (hak yoldan) kayarsanız, bilin ki Allah daima üstündür, hüküm ve hikmet sahibidir.

Süleyman Tevfik (1927)
Eğer, size âşikâr âyetler geldikden sonra Cenâb-ı Hakk'a teslîmiyet-i tâmmeden meyl ve inhirâf ider iseniz (bundan siz zarar idersiniz) biliniz ki Allâh (emrini icrâ ve intikâma kâdir) 'azîz ve ('isyân idenleri cezâda muktezâ-yı hikmeti icrâ ider) hakîmdir.

Süleymaniye Vakfı Meali
Her şeyi açıkça ortaya koyan âyetler geldikten sonra yan çizerseniz, bilin ki üstün olan ve doğru kararlar veren Allah'tır.

Şaban Piriş Meali
Size belgeler geldikten sonra saparsanız, bilin ki Allah güçlüdür, hakîmdir.

Ümit Şimşek Meali
Size apaçık deliller geldikten sonra yoldan çıkacak olursanız, bilin ki Allah'ın kudreti herşeye üstündür ve Onun her işinde sonsuz hikmetler vardır.

Yaşar Nuri Öztürk Meali
Size apaçık deliller geldikten sonra yine yan çizerseniz, şunu bilin ki Allah, tüm yüceliklerin, tüm hikmetlerin sahibidir.

Eski Anadolu Türkçesi
pes eger ŧaymursañuz, andan śoñra kim geldi size ḥüccetler bilüñ kim bayıķ Tañrı ķavįdur beñdeşsüz, dürüst işlü.

Satır Altı Meal (1534)
Pes eger ẕillete düşürse sizi size āyetler gelgenden ṣoñra, pes bilüñüz kimTañrı Taʿālā ʿazīzdür, ḥikmet issidür.

Bunyadov-Memmedeliyev
Əgər bu qədər aşkar dəlil (ayələr) gəldikdən sonra siz yenə də doğru yoldan azarsınızsa, o zaman bilin ki, Allah da qüvvət, hikmət sahibidir!

M. Pickthall (English)
And if ye slide back after the clear proofs have come unto you, then know that Allah is Mighty, Wise.

Yusuf Ali (English)
If ye backslide after the clear (Signs) have come to you, then know that Allah is Exalted in Power, Wise(230).

230 If you backslide after the conviction has been brought home to you, you may cause some inconvenience to the Cause, or to those who

counted upon you, but do not be so arrogant as to suppose that you will defeat Allah's Power and Wisdom. The loss will be your own,